

Le réchauffement climatique 1



Des exercices de traduction et des astuces

1 Chaque année, la Terre se réchauffe. Plus de gaz carbonique il y a dans l'atmosphère, plus la
2 température monte parce que le gaz carbonique empêche que la chaleur s'échappe de
3 l'atmosphère. Certains animaux qui hibernent se réveillent trop tôt et le printemps n'a pas encore
4 ouvert les plantes qu'ils mangent. D'autres animaux n'hibernent pas et ils ne trouvent pas de
5 nourriture pendant l'hiver.

- a. Plus de gaz carbonique il y a dans l'atmosphère, plus la température monte (Lignes 1-2).
L'expression *Plus... plus...* est similaire en anglais, mais légèrement différente. L'action de la deuxième partie de la phrase (*la température monte*) dépend de la première (*il y a plus de gaz carbonique dans l'atmosphère*). Comment traduit-on *plus ... plus ...* ?
- b. Le gaz carbonique empêche que la chaleur s'échappe de l'atmosphère. (Lignes 2-3).
Une traduction littérale des mots soulignés serait incorrecte : « *stops that the heat escapes* ». Comment peux-tu traduire la phrase en anglais d'une manière naturelle ?
- c. Le printemps n'a pas encore ouvert les plantes (Lignes 3-4).
En français, il faut dire/écrire encore entre *pas* et *ouvert* : *pas encore ouvert*.
En anglais, on a **deux** possibilités dans cette phrase. Lesquelles ?
- d. D'autres animaux n'hibernent pas (Ligne 4).
Pourquoi est-ce que *d'autres* est correct dans cette phrase, mais *des autres* ou *les autres* seraient incorrects ?
Quelles différences de sens y a-t-il ?
- e. Animaux (Ligne 4) est la forme au pluriel de *animal* : 1 animal / 2 animaux
Peux-tu faire une liste de noms (ou d'adjectifs) qui se terminent en *-al* au singulier, mais en *-aux* au pluriel ?
Il y a une exception à cette règle. Laquelle ?
- f. Ils ne trouvent pas de nourriture (Lignes 4-5).
de nourriture est correct dans cette phrase. *De la nourriture* est aussi correct, mais dans cette phrase, c'est impossible. Pourquoi ?
- g. Hibernent, se réveillent, mangent, trouvent (Lignes 3-4)
Quel est le temps de ces verbes ?
C'est quelle personne du verbe ?
Quels sont les infinitifs de ces verbes ?
- h. Certains animaux qui hibernent se réveillent trop tôt et le printemps n'a pas encore ouvert les plantes qu'ils mangent. (Lignes 3-4)
Qui hibernent ?
i. Qui mangent ?
- j. **Et maintenant, traduis le texte complet en anglais !**
- k. **Quelles expressions as-tu trouvées dans ce texte que tu voudrais apprendre et utiliser dans ton expression écrite et orale ?**